

## “不料”的句法、语义、语用分析

孟繁杰

**提要** 本文在计量统计的基础上,从句法、语义、语用三个方面对“不料”一词的用法进行了分析,认为“不料”主要有以下四种用法:(一)表示转折关系;(二)表示对比或对照关系;(三)表示出现意料之外的变故、后果;(四)动词,在句中充当谓语成分等,不含转折义。并由此提出在对外汉语教学中应该注意贯彻三个平面的语法观的看法。

—

北京语言文化大学出版社出版的《桥梁——实用汉语中级教程》(以下简称《桥梁》)第八课的语法例释中有对“不料”一词的解释:“‘不料’用于转折复句,表示发生的事事先‘没想到’,后边的小句表示转折时常用‘却’‘竟’‘还’‘倒’‘仍’等词语与前边的小句呼应,以加强‘没想到’的意思。”知道了“不料”这样的句法和语义以后,留学生很容易地造出了下面的句子:“我在路上走,不料竟拾到了一百元钱。”从句法上说,这句话的各项搭配都很合理,从语义上说,“不料”也体现出了“没想到”的意思,但听起来总是觉得有点不是“中国味儿”。

考察一下其他词典对“不料”一词的解释,比较通用的有以下三种:《现代汉语词典》(修订本)(以下简称《现汉》):“没想到;没有预先料到。(例略)”吕叔湘先生主编的《现代汉语八百词》(以下简称《八百词》):“[动]没想到。无主动词,意念上的主语是说话人。前一小句说明原先的情况或想法,后边的小句表示转折常用副词‘却、竟、还、仍、倒’等呼应。(例略)”李亿民先生主编的专门为对外汉语教学及留学生学习汉语使用的《现代汉语常用词用法词典》(以下简称《用法词典》):“[连]没有想到;出乎意料之外。常跟‘却’、‘竟’、‘倒’等表示转折的副词配合使用。(例略)”对比来看,三家词典和《桥梁》对“不料”的词性标注不一致,《现汉》和《桥梁》没有标注词性,《八百词》注为动词,《用法词典》注为连词,另外《八百词》解释得更为详细一些,指出了“主语”和“前一小句”的情况,可是《桥梁》上所举的例句“他妻子得了胃癌,动了手术,不料他还不知道。”似乎并不支持这种说法。其他的解释,如语义上的“没想到”义和与“表示转折的副词”的搭配使用等基本上大同小异。所有这些都无法解释上面留学生所造的句子,因此,对“不料”应该从句法、语义、语用三者相结合的角度进行理解和分析。

二

为了更好地发现规律,我们从现代汉语通用语料库<sup>①</sup>随机查找了921条带有“不料”的句子,包括单句和复句(限于语料条件,本文暂不涉及句群),运用数据库对这些语料进

行统计和分析,发现“不料”在现代汉语句子里有如下特征:

### 一、表示转折关系

#### 1、表示与主观意念不同的转折

这种用法可以简单地表示为“B→—B”,“B”是指主体原来的想法、意愿等,“—B”则是指接下来出现的事实与原来的想法、意愿相反,义为“没想到,出乎意料之外”。这种转折用于复句中,前面的分句一般会出现“想、要、欲、拟、打算、以为、试图、预备”等词语标识,即使没有,也可以把这些词加进分句中而不影响语义,后面的分句则是与前面分句相反的语义。在我们所查找的句子中,有358条句子使用的是这一用法,占38.9%之多。如:

(1)“这两条软鞭并非兵刃,竟是两条活蛇,段誉加快脚步,要抢过两人,(不料)两个青衫客步法迅捷之极,几次都拦在段誉身前,阻住去路。”(金庸《天龙八部》)

(2)“他们本来预备第二天一早去游山,(不料)那雨下了一宿也没停,没法出去,正觉得焦躁,方家却派了一个听差来说:‘请二少爷同那位许少爷今天一定来,晚点就晚点。’”(张爱玲《十八春》)

(3)“‘他这人性格是有点儿怪,你应该比我更了解……’我正打算起身去向母亲交差,(不料)地问:‘梁老师,你就不想更了解他么?’”(梁晓声《表弟》)

(4)“看来这是梁清无论如何也想不到的:本想揭示出点中国足球的内幕,却(不料)半路杀出个程咬金!”(《北京日报》)

(5)“我原以为鲨鱼是弱智的,(不料)它却很机灵”。(《人民日报》)

这几个例句中,“不料”后面分句的实际情况都与前面主观的意愿、想法相反。例(1)主观上“段誉要抢过两人”,但实际上“几次都被阻住去路”。例(4)“本想揭示出点中国足球的内幕”,但实际上“半路杀出个程咬金”,言外之意即“没有揭示成”。有时候,“不料”前后的两个分句中的词语呈相反相对的状态,如例(5)“弱智”与“机灵”即意义相反。

#### 2、表示逻辑语义上的转折

这种转折关系是指“不料”所引导的后一个分句没有沿着前一个分句的意思说下去,而是转到了与前面语义相反或相对的意思上,义为“没想到,出乎意料之外”。这类转折与上面不同,它不是意念与事实之间的相反,而是事理在逻辑进展上的转变。王维贤先生曾把这种转折表示为“A→—B”,这里的“A”与“—B”并没有直接联系,“A”按照逻辑推出来的应该是“B”,但实际上是“—B”,“B”作为“A”与“—B”之间的中介往往被隐含掉了。在我们所查找的语料中,这类句子占267条,占29%。如:

(6)“(她)柔声说道:‘公孙先生,你于我有救命之恩,(不料)我反而害得你教受折磨,我……我心中好生歉仄。’”(金庸《神雕侠侣》)

(7)“那大汉身形巨人,兵刃又极沉重,殊(不料)行动迅捷无比,双锤互击,正好将长剑夹在双锤之中。”(金庸《天龙八部》)

(8)“一日,马永贞无意中得罪了上海滩一霸主谭四,并与谭四打成平手,(不料)谭四却视马永贞为朋友。”(北京日报))

(9)“杨宏宇示意停车检查,(不料),该车不但不停反而向民警冲过来,继续向南逃去。”(同上)

(10)“上海市场是最难打开的,(不料)他们在上海一炮打响。”(《人民日报》)

这五个例句都表现了这种逻辑语义的转折。例(6)由“公孙先生对我有救命之恩”(A),按照逻辑往下应推出“我不会害你受折磨”(B),但下面实际出现的却是“我反而害得你数受折磨”(—B)。例(8)既然“马永贞无意中得罪了上海滩一霸主谭四,并与谭四打成平手”(A),那么应该推出的是“谭四不会视马永贞为朋友”(B),但出现的是“谭四却视马永贞为朋友”(—B)。有时候,“不料”前后两个分句所使用的词语也可能是相反相对的,如例(6)、例(9)。

## 二、表示对比或对照关系

同样用于复句的这种类型,前后分句没有主观意念或逻辑语义上的逆转,而是虽然在意思上有联系,但却相互独立的两种事物、两个主体之间的对照,它也有“没想到、出乎意料”之义,但往往是为了表示一种鲜明的对比。这种类型的句子不多,只有28条,仅占3%。如:

(11)“玉真子初时勤于学武,为人正派,(不料)师父一死,没人管束,结交损友,竟如完全变了一个人。”(金庸《碧血剑》)

(12)“当年张召重聪明颖悟,学艺勤奋,师兄弟间情如手足,(不料)他后来贪图富贵,竟然愈陷愈深。”(金庸《书剑恩仇录》)

(13)“经理最着急的是设备安装、人员培训这些事,殊(不料)置外商别有一番见解:‘这些事都好办,关键是有多多少市场。’”(《人民日报》)

(14)“车臣危机爆发后,西方在北约东扩问题上进一步向俄施压,(不料)俄国以硬对硬,毫不让步。”(同上)

(15)“张伟做好呼救准备,(不料)‘小平头’将音乐放得山响。”(《北京日报》)

例(11)(12)是对主语本身在原先和后来两段时间内的对比,有的前后分别有相互对立的词,如(11)“为人正派”与“结交损友”等,对比色彩十分鲜明。例(13)——(15)则是两个主体之间的比较,“经理”与“外商”,“西方”与“俄国”,“张伟”与“小平头”。虽然两个分句中并没有对立的词语,但在语义上却存在着对立和差异。

## 三、表示出现意料之外的变故、后果等,不含转折义

这种用法也是用于复句当中,“不料”前后的分句之间没有转折或对照的意思,前一分句是对客观事实的一种描述,后一分句则表示出现意想不到的变故、后果等,大多是出现消极的、不如意的、不好的情况,这种情况致使前面的客观事实很可能不能继续或不能实现。这也是“不料”经常使用的一种用法,在所查921条语料中占238条,占25.8%。如:

(16)“澳大利亚27岁的伯罗斯最近在惠森迪岛与新婚妻子扬帆出海,并在帆船边畅游解暑,(不料)却遭鲨鱼袭击。”(《北京日报》)

(17)“还真不错,不到五分钟工夫,牛奶便煮开了锅,但出乎意料的事情发生了,老张刚把铝匙放进杯子,(不料)杯子漏电,拿勺的手猛地一麻打翻了杯子,右脚被热奶烫伤。”(同上)

(18)“广东社会科学大学的一位教师带女儿来黄山旅游,夜宿北海宾馆,(不料)女儿忽然患病。”(同上)

(19)“翌日去某公园,(不料)此处正办什么花节,门票由5角涨至5元,并被告知‘节假日期间,月票无效。’”(《人民日报》)

(20)“去年乡里组织实施‘万亩水稻开发方工程’,(不料)插秧季节遭到了73天的大旱,黄河出现了断流。”(同上)

这些例句,我们都无法从转折或对比、对照的关系来考察。它们不是主观意愿上的“B→-B”式转折,前一分句没有表示“想法、意愿”的意思,只是一种事实的客观描述,如“出海”、“把铝匙放进杯子”、“旅游”、“去公园”、“实施工程”等;也不是逻辑语义上的“A→-B”式转折,因为按照这种转折,例(16)中的“伯罗斯与新婚妻子扬帆出海,并在帆船边畅游解暑”(A),在事理逻辑上应推出“不会遭鲨鱼袭击”(B),然后才会有“却遭鲨鱼袭击”(一B)。但实际上,“扬帆出海”是不可能从逻辑上推出“不会遭鲨鱼袭击”的。同样,以下几例也是如此。而且,“不料”前后的分句也没有对比、对照的关系。因此,所有这些“不料”所引出的分句都是指客观事实在发展中出现了意想不到的变故或后果等,从而导致前面的事实很可能不能继续发展或不能实现。这种变故或后果基本上都是指不好的方面,但偶尔也会出现好的方面,如:

(21)“焦急之中,他聘请狗不理包子总店的技师,为宴会客人制作点心——狗不理包子,(不料),此举竟吸引来大批顾客,生意转好。”(《北京日报》)

(22)“面对老人的特别来访,记者不敢怠慢,接连走访了卫生界有关人士,(不料)引出了他们对推进器官移植、倡导科学生命观的强烈呼吁。”(同上)

在我们所查找的921条语料中,只有这么两条,可见数量极少,几乎可以忽略不计。

以上三种类型都只用于复句,“不料”既可以单独使用,也可以与“却、竟、殊、又、岂、万”等词连用,以加强“意料之外”的语气。其中“却、竟、又”用于“不料”之前之后均可,“殊、岂、万”则只能用于“不料”之前。

#### (四)动词,在句中充当谓语成分

这类句子有单句也有复句,“不料”的位置可以在主语之后,在复句中也可以位于后一分句之前,充当句子的谓语成分,前面有时会出现“却、万、决”等副词修饰,所接宾语一般为宾语小句或动词结构,表“没料到、没想到”宾语发生的事,“不料”不能直接带名词作宾语,如:

(23)“李萍(不料)他突然有此怪问,呆了半晌,想起丈夫生平的性情,当即昂然说道:你‘爹爹一生甘愿自己受苦,决不肯有半点负人。’”(金庸《射雕英雄传》)

(24)“杨过却见他神态恭敬,万(不料)他会突然出手,这一杆险些给他打着,急忙后跃避开。”(金庸《神雕侠侣》)

(25)“平津之敌决(不料)你们在十二月二十五日以前能够完成上列部署。”(金冲及《毛泽东传》)

(26)“他回去和柔嘉谈起,因说天下真小,碰见了苏文纨以后,(不料)又会碰见她。”(钱钟书《围城》)

(27)“章泯(不料)她竟如此率直,如此勇敢,如此不同凡俗,在同情唐纳的同时,他不得不承认此话有几分道理。”(《北京日报》)

“不料”的这种用法可能就是吕叔湘先生所说的“无主动词,意念上的主语是说话人”,但实际上,这些句子中“不料”的主语都出现了,即“李萍”、“杨过”、“平津之敌”、“他”、“章泯”。这种“不料”用作动词、充当谓语成分的句子,在所查语料中仅有30条,占3.3%,数

量很少。

### 三

经过上面对“不料”的句法、语义和语用的分析,我们对“不料”一词已经有了一个总体的认识,这样,回过头再来看留学生的句子,就可以发现出现“非中国味儿”的原因了。“我在路上走,不料竟捡到了一百元钱。”这句话所使用的是“非转折义,表出现意料之外的变故、后果等”这一用法,因此“不料”后面应该出现的是一种很大可能导致前面的客观事实不能继续或不能实现的情况,而且这种情况一般是消极的、不如意的或不好的,这里的“捡到一百元钱”不合这种语用规则。这句话可以改为“我在路上走,不料摔了一跤。”或者“我在路上走,不料被自行车撞了。”这样就既合句法、语义又合语用了。

在对外汉语的中级阶段,虽然留学生已经掌握了一些简单的语法规则,并且积累了一定的基本词汇,根据《汉语水平词汇与汉字等级大纲》规定,中级的起点为甲、乙级词中的3000词,也就是说,中级阶段的学生有近三千词汇的基础,但仍不宜将“不料”所有的语法特征都教给学生,教师可以根据实际情况由浅入深,循序渐进地讲解。由通用语料检索,我们知道“不料”在汉语中使用最多的是它的“表示与主观意愿不同的转折义”,其次是“表示逻辑语义的转折义”,再次是“非转折义,表出现意料之外的变故、后果等”,教师可以根据教学实际情况逐步教给学生这几种用法,其他两种用法由于使用情况很少,可以先忽略不教。但一旦出现这样的句子,或者有学生提出这样的问题,教师应该知道这些句子产生的原因。

总之,对外汉语语法教学应该将句法、语义和语用三个平面相结合。留学生学习词语的时候,不仅要明白它的意思,也要弄清楚它在句中的位置,与其他词语的搭配方式,最重要的是能够把这个词准确、地道地运用到日常生活的各种交际中,这才是学汉语的目的所在。这就要求教师首先要从三个平面的角度对词有一个全面的了解和把握,根据汉语使用的实际情况,如采用频率统计等,了解哪一种情况更常用,使用频率更高,同时还要结合教材中所提到的语境,以及学生可以理解和可能掌握的程度,确定教学的范围,进行有针对性的讲解,这样才能够达到对外汉语教学的预期效果,也才有可能解决前面所出现的留学生在实际使用中的实际问题。

#### 注

① 本文章检索语料来源于:金庸《碧血剑》、《神雕侠侣》、《书剑恩仇录》、《射雕英雄传》、《连城诀》、《天龙八部》、路遥《路遥文集(上)(下)》、冯德英《迎春花》、高玉宝《高玉宝》、金冲及《毛泽东传》、老舍《老舍文集》、李国文《李国文小说自选集》、梁晓声《梁晓声作品自选集》、罗广斌、杨益言《红岩》、钱钟书《围城》、苏童《后宫》、苏雪林《苏雪林文集》、汪曾祺《汪曾祺作品自选集》、王朔《王朔文集》、余华《余华作品集》、曾卓《曾卓文集》、张爱玲《张爱玲文集1—4》、张贤亮《张贤亮小说自选集》、《人民日报》93年—96年、《北京日报》97年。

#### 参考文献

① 陈灼主编:1997,《桥梁—实用汉语中级教程(上)》,北京语言文化大学出版社。

(下转第26页)

- ⑦宋玉柱:《谈谈“程度补语”》,载《语法论稿》,北京语言学院出版社,1995年。
- ⑧李培元等:《编写基础汉语课本的若干问题》,《语言教学与研究》1980年第4期。
- ⑨这里的“性质形容词”和“状态形容词”采用的是朱德熙的观点,具体情况参看朱德熙《语法讲义》,商务印书馆,1982年,73页。

#### 参考文献

- ①李培元等:1980,《编写基础汉语课本的若干问题》,《语言教学与研究》第4期。
- ②吕叔湘主编:1980,《现代汉语八百词》,商务印书馆。
- ③宋玉柱主编:1995,《语法论稿》,北京语言学院出版社。
- ④朱德熙:1982,《语法讲义》,商务印书馆。
- ⑤刘月华等主编:1983,《实用现代汉语语法》,外语教学与研究出版社。
- ⑥北京语言学院语言教学研究所编:1992,《现代汉语补语研究资料》,北京语言学院出版社。
- ⑦赵金铭主编:1997,《新视角汉语语法研究》,北京语言文化大学出版社。
- ⑧袁毓林:1986,《袁毓林自选集》,广西师范大学出版社。
- ⑨李临定:1986,《现代汉语句型》,商务印书馆。
- ⑩丁声树等:1963,《现代汉语语法讲话》,商务印书馆。
- ⑪胡裕树主编:1996,《现代汉语》(重订本),上海教育出版社。
- ⑫沈阳 郑定欧主编:1995,《现代汉语配价语法研究》,北京大学出版社。
- ⑬吕文华:1994,《对外汉语教学语法探索》,语文出版社。
- ⑭缪锦安:1990,《汉语的语义结构和补语形式》,上海外语教育出版社。
- ⑮李大忠:1996,《外国人学汉语语法偏误分析》,北京语言文化大学出版社。
- ⑯黄伯荣、廖序东主编:1991,《现代汉语》(增订版)下册,高等教育出版社。
- ⑰王还主编:1995,《对外汉语教学语法大纲》。
- ⑱陆俭明主编:2000,《面临新世纪挑战的现代汉语语法研究》,山东教育出版社。
- ⑲王茂松主编:1983,《汉语语法研究参考资料》,中国社会科学出版社。
- ⑳吴竞存、梁伯枢:1992,《现代汉语句法结构与分析》,语文出版社。
- ㉑朱一之、王正刚选编:1987,《现代汉语语法研究的现状和回顾》,语文出版社。

(李 扬 厦门大学中文系)



(上接第36页)

- ①李亿民主编:1995,《现代汉语常用词用法词典》,北京语言文化大学出版社。
- ②吕叔湘:1996,《现代汉语八百词》,商务印书馆。
- ③陈月明:1995,《比较性转折句》,《汉语学习》第1期。
- ④王维贤:1982,《论转折》,《逻辑与语言研究》第二辑,中国社会科学出版社。
- ⑤梅立崇:1998,《关联副词“却”试析》,《语言教学与研究》,第3期。
- ⑥国家汉语水平考试委员会办公室考试中心制定:2001,《汉语水平词汇与汉字等级大纲》(修订本),经济科学出版社。

(孟繁杰 厦门大学中文系)